

“水门”之后话“深喉”

李治平

(湖北师范学院 中文系, 湖北 黄石 435002)

【摘要】“深喉”在美国英语中本指一种性行为,并用于美国电影名;后来指水门事件里的“告密者”。汉语借入这个词,指熟知内情者、举报人等。本文指出这个词词义的发展演变是换喻和隐喻机制共同作用的结果,并解释了它在汉语中广泛使用的原因。

【关键词】深喉;换喻;隐喻;解释

【中图分类号】H139 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)02-0009-03

1972年美国的“水门事件”(Watergate scandal)本是一个政治事件,“水门事件”之后,一旦美国国家领导人传出政治丑闻,新闻界便会以“××门”的名称冠之,如“拉链门”“伊朗门”、“情报门”、“虐囚门”等,形成了一个“××门”词族。“水门”本是一个由词根复合法构成的合成词,但是当由它衍生出一个词族后,语素“门”逐渐失去了它意义的实在性,而成了一个词缀,表达名词的语法意义;感情色彩上是贬义的,有“不光彩的政治事件”的意思。这个词的语言学演变,恐怕是始作俑者没有想到的。更有意思的是,水门事件除了贡献“××门”这个词族外,还让“深喉”一词为人们熟知。2005年5月31日,当年“水门事件”的告密者美国联邦调查局前副局长马克·费尔特承认自己就是那个曾被称为“深喉”的人,此后“深喉”一词一时成为出现频率较高的词语。例如:

(1) 费尔特的律师康纳日前在《名利场》撰文,70年代初曾任联邦调查局“二把手”的费尔特于2002年亲口告诉他,“我就是《华盛顿邮报》记者伍德沃德的线人——人们常说的‘深喉’”。(新华网)

(2) 美国总统布什当地时间6月1日表示,“深喉”曝光的消息令他感到意外,国防部长拉姆斯菲尔德则不予判断。而全美刮起的“深喉风”,则带来了一片商机。(搜狐网)

“深喉”一词对使用汉语的普通中国人来

说,并不怎么熟悉,心理可及性(accessibility)不强,几乎只有新闻界的人才略知一二。它的意思是“线人”,最典型的例子是“水门事件”里给《华盛顿邮报》记者伍德沃德告密的人,如例(1)和例(2)。那么这样的人为什么称为“深喉”呢?原来,“水门事件”那年公映了一部具有重要文化意义的电影《深喉》,英文是“deep throat”,其赤裸裸的用口进行的性行为是这部电影的主要情节。在《深喉》公映之前,美国色情电影一般仅长10分钟,只在夜总会里放映,《深喉》却长达1个小时。公映时,《深喉》备受争议,曾在美国23个州遭禁,它却对美国社会产生了特殊的影响,也因此为美国民众所熟知。此时,作为影片名称的“深喉”还是个专有名词,它的来源与性行为有关,用性行为表示电影,是一种换喻的表达方式。换喻作为一种语言现象,“着重的是事物本身的特点或它与其他事物之间的特殊关系。”^[1]其认知基础来自于换者与被换者的相关性,“深喉”那种独特的性行为与电影内容存在很强的相关度,所以人们用来指称那部电影,十分贴切。

因为“暗藏的喉舌”是不能轻易发言公开身份的,就像要把秘密深深地扼在喉部而不吐出来一样;而作为色情意义的“深喉”也有把男性之“物”吞进喉部不外露的特点,所以“深喉”的色情意义与“暗藏在政府内部的喉舌让人产生了”联想上的相似性,“水门事件”中《华盛顿邮报》的记者巧妙地运用二者的相似性,用一个范畴(色

收稿日期:2007-03-21

作者简介:李治平(1973-),男,湖北师范学院中文系讲师。主要研究方向:汉语应用与规范。

情)的现象指代另一个范畴(政治)的现象。这种语言表达方法是隐喻的手法。在认知语言学理论中,隐喻被认为是人们认知、理解世界的一种基本思维方式,它是“把一个领域的概念‘投射’到另一个领域,或者说是从一个认知域(来源域)向另一个认知域(目标域)‘投射’的认知方式”。^[2]认知隐喻即人们将一个范畴域的概念投射到另一个范畴域,人们从中借取概念、术语的范畴域被称为源域,而把借取来的概念、术语所投射到的范畴域被称为目标域。导致隐喻发生的动因则是两个概念域之间的相似性。上面例中引用《深喉》的片名及其色情内容作为告密者的化名,暗指深藏在政府内部的喉舌,片名就是源域,政府内部的喉舌就是目标域。就是说,此时“深喉”既是指那部电影和色情内容,还可以指“水门事件”中的告密者。这个词最初使用时范围很窄,仅仅限于上述两个方面。

2005年6月“水门事件”中的“深喉”一承认身份,立即成为各类媒体报道的重要新闻,“深喉”一词也随之见诸国内各类媒体,除了(1)(2)中的意义外,还出现了如下一些用法:

(3)中国的审计大案——辽宁省锦州市“交通银行锦州分行假核销案”的举报者,交行锦州分行工作人员鲍宇等人,却在为获得一份宁静的生活而四处奔走。那次举报后,鲍宇提出异地安置到东三省以外的城市。可至今未能实现。谁来保护中国“深喉”,以及如何保护中国“深喉”,这是一个值得探讨的问题。(《中国新闻周刊》)

(4)“哈根达斯”“维他奶”事件凸显标准缺失、过程监管乏力——食品安全不能光靠“深喉”……这些“名牌”要不是一次次被人举报并在媒体的穷追不舍之下不得不承认错误,可能这么多恶心事至今还被蒙在鼓里。(《新民晚报》)

(5)周伟被劳动教养和开除党籍,被关押两年,生6场大病,5颗牙齿脱落。出狱后他患了癌症,前不久撒手人寰,郁郁而去。这就是一个中国“深喉”、一个上访者的缩影。后来,慕绥新、马向东虽然倒台了,中纪委专门发了通报,但周伟却为此付出了沉重的代价。(央视论坛)

(6)如果没有医生“王雪原”勇敢地站出来作证,我们很难想象“哈尔滨天价医药费”的丑闻能被媒体如此彻底地揭发出来。为了公众利益而奋不顾身地作证,我们做新闻调查的通常恭称他们为

“深喉”。(《南方周末》2006年3月16日)

上述4例中,“深喉”都是指向有关部门举报社会负面现象的人,(3)中“深喉”举报的是银行假核销案,(4)中“深喉”举报的是“哈根达斯”、“维他奶”的“卫生问题”,(5)中“深喉”举报的是慕绥新、马向东的违法问题。(6)中举报的是哈尔滨天价药费丑闻。由于“深喉”马克·费尔特在把社会负面现象告诉执法部门这一点上与这些举报人具有共同点,所以使用者直接用来指代中国国内那些的相似的举报人。这种用专名泛指一类事物本是一种换喻的修辞,却为词义的扩大提供了条件;同时,它也是一种隐喻的妙用。这个隐喻中,源域是美国的“水门事件”,目标域则是我国国内的各种社会负面现象,源域中的“线人”和目标域中的“举报人”在概念上很相近,所以二者之间可以建立起投射关系。听读者也容易产生意义上的联想,而不会感到不知所指。

除了上述这些用例以外,“深喉”一词还有如下一些用法:

(7)“如何最大限度地逐利是网游公司第一动机,这就要求一款网游要对玩家制造最大网瘾。”一位就职于知名网游公司的业内资深人士“网游深喉”,历任网游策划主管等多个职务,他向《每日经济新闻》和盘托出了网游造瘾的潜规则。(天极网)

这里“网游深喉”一词,与前有所不同,他不是举报人,只不过是一个深谙某一领域内情的人而已。此“深喉”已非彼“深喉”。

另外,广州本土女作家张欣写过一部题为《深喉》的长篇小说,其中有这样一段话:

(8)这时呼延鹏的手机响了,本来他是不接手机的,但是这回却鬼使神差地意识接听了,一个陌生的声音几乎是用命令的口气对他说:“你马上到翁远行家去一趟,告诉他他的妹妹有危险,叫她务必小心。”

呼延鹏心想,翁远行的妹妹有危险关我屁事?!我又不认识他妹妹,再说了,我有危险的时候怎么没有人通知我呀,害得我进看守所。

对方见他他不吭气,追问了一句:“你听见了没有?”

呼延鹏忍不住反问了一句:“你是谁?”

对方说:“我是深先生。”说完就收线了。

这是深喉最后一次出现,令呼延鹏老半天才反

应过来。他手中的扑克牌撒了一地。

这里的“深喉”与前几例也不完全一样，他指“一个通风报信的人”。由这部小说改编的同名电视剧即将上演，在媒体的作用下，“深喉”一词对说汉语的人来说，其心理可及性恐怕会越来越强。例如，台湾原国民党主席连战2005年7月19日在参加美国侨学界为他抵美举行的欢迎晚宴上，谈及台湾“三·一九”枪击案时，他说“相信早晚会水落石出，台湾也会有‘深喉’出现。”（见当日网易新闻）。

“深喉”作为一个舶来品，其产生和发展的历程，是一种很有趣的语言现象。人类使用语言讲究避讳，那些触犯禁忌的事物，例如那些“非礼”、“不洁”或者不便直接说出的事物，一般采取讳饰的手法，或者“王顾左右而言他。”例如上厕所说成“更衣”，卧病在床说成“采薪之忧”，话本小说《三言》《二拍》中的性行为多称为“云雨”。但有的词语，其本义在语言中本来也是需要避讳的现象，但是当它逐渐扩大使用范围，出现词义引申，人们使用时，建立起的是语音与引申义之间的直接联系，而一般不会想起这个词还有什么不便公开言说的色彩，堂而皇之地使用，并不避讳什么。“深喉”就是一例，它的发展经历了这样的过程：①电影中的性行为；②暗藏在政府内部的喉舌；③举报人；④熟知内情者；⑤通风报信者。从演变机制看，可以图示如下：

源 域：一种性行为 $\xrightarrow{\text{(换喻)}}$ 电影名

投	隐
射	喻
↓	↓

目标域：藏在政府内部的喉舌(专名) $\xrightarrow{\text{(换喻)}}$

举报人(泛指熟知内情者、通风报信者)

如图：由一种性行为到指有关这种行为的电影属于换喻表达。由一种性行为到暗藏在政府内部的喉舌，属于隐喻表达；专名“暗藏在政府内部的喉舌”到指一般举报人属于换喻。经过隐喻换喻表达，其所指对象逐渐扩大，变成了指向国家权力机关告密的举报人以及与举报人特点相似的一般行业熟知内情者和通风报信者，这时候，其意义与本义已经相差很远了，一般的表达者是不会知道它的来源的。又如汉语中的“跳槽”一词，《汉语大词典》所列三个义项为：①指男女

情爱上的喜新厌旧，见异思迁。②指牲畜吃盛器内的食，吃了这只，又吃那只。③改变行业，变动工作处所。其实，据专家考证，“跳槽”本指雌性动物在发情期的反常表现，它们烦躁不安，食欲不振，不安心在槽头吃草，往往蹦跳于槽头。这种现象，在笔者家乡湖北西部的方言中俗称“打圈”，重庆和云南东北一些地方也有“打圈”这种说法。后来，引申为公狗的发情以及嫖客不断变换所嫖对象的行为。发展到今天，变成了《汉语大词典》的义项③。这个词现在的意义和其本义差异何止十万八千里呢？当然，作为符号的“深喉”的使用也带来一定的问题，即这种用法所依赖的背景知识不可或缺，如果缺乏相应的文化背景，那么人们理解的时候就可能会带来一定的障碍。所以来源于源域的原型事件的知名度和典型性以及它对社会大众的心理可及性相当重要。认知上的典型性就是原型事件所附带的潜在语境和相关的背景知识的丰富程度，它对于特定社会文化背景下的大众来说，这些语境和相关的背景知识就是在长期生活习俗，文化背景的熏习下形成的。^[1]它直接影响言语使用者的使用和接受。在美国文化里，人们对“深喉”耳熟能详，所以这个用法的心理可及性比在中国要强，但是由于现代传媒日益发达，人们与媒体的关系须臾不可分开，对水门事件里的“深喉”日益熟悉，全球化步伐使得人们对异己文化有了更多的了解，跨文化使用这样的词语将不是什么奇怪的事情，所以我们很容易在汉语报章上看到上面的那些用例。

由此可见，从共时角度讲，一个词语有没有生命力，能不能为人们普遍使用，其语源并不是最重要的考虑。作为符号，语言单位具有两极性，一头是音，一头是义，二者之间的关系趋于稳定后，潜藏在词语背后的历时成因往往不会制约它的线性组合。像“深喉”这种跨文化借入的词语，只要它符合词义发展演变的内在机理，在共时层面形成稳定的音义关系后，一般说来，使用者不会去深究它的本义，往往拿来就用。此外，“汉语中不少新词汇、新用法都是随着新思想、新概念的引入而进入汉语的，但由于汉语自身的特点和表达中国社会生活的实际需要，绝大多数外来的词语在结构、语义和用法等方面都会发生一定变化”，这是我们理解各种引入的词语时需要注意的。^[1]

(下转 17 页)

于独到的语言叙述中, 传递出道德良知和社会责任, 以揭示“碑”的深刻内涵和文化要义。

苗族作家向本贵正是领悟到了巴金所倡导的“要爱人民, 要关心人民的命运, 才可能写出好的作品”的真谛。《碑》中作家所倾注的情感能

使人产生共鸣, 是因为故乡的现实牵动着他的每一根神经, 他也用心去真实的关注和沉思着故乡的发展前景。愿作家一如既往地坚持下去, 不断创作出人民群众喜闻乐见的更多无愧于时代的精品力作。

注释及参考文献:

- [1] 向本贵. 碑[C]. 民族文学, 2006, (6): 5-15.

The Essence of Human Nature in the Natural Narration

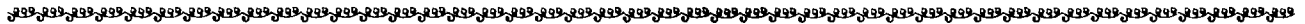
—— Reading and Explaining Miao Writer Xiang Bengui's novel The Stone Tablet

A NIU Mu - zhi, SHAMA Da - ge

(Department of Yi Language, Xichang College, Xichang, Sichuan 615022)

Abstract: The Stone Tablet, written by Xiang Bengui, a Miao writer, is an important nationalities' literature harvest in the new century. This work reflects the author's inventive mind and is pregnant with deep meaning. The artistic image of the leading female role has been molded in the natural narration, which shows the conflict and contest between the rights and human nature, reveals the realistic perplexity and contradiction in Chinese remote rural areas, expands and praises the noble moral sentiment and unselfish dedication spirit.

Key words: Xiang Bengui; The Stone Tablet; Reality; Human Nature; Right (责任编辑: 张俊之)



(上接 11 页)

注释及参考文献:

- [1] 束定芳. 隐喻和换喻的差别与联系[J]. 外国语, 2004, (3).
- [2] 陆俭明, 沈阳. 汉语和汉语研究十五讲[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
- [3] 张谊生. 当代新词“零 X”词族探微[J]. 语言文字应用, 2003, (1).

On the Word Deepthroat Following the Watergate Scandal

LI Zhi - ping

(Hubei Normal University, Huangshi, Hubei 435002)

Abstract: “Deepthroat” means a sexy action in American English, and then a film was named by it. At last, it means a person who informs against somebody. Recently, in Chinese, It has been used by some publications to represents notifiers, etc. This paper analyzes the development of the word, and points out the development results from the mechanism of metonym and metaphor. Based on the analysis, this paper explains the expansion of the usages of the word.

Key words: Deepthroat; Metonym; Metaphor; Explanation (责任编辑: 张俊之)